

# CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS

**26<sup>ème</sup> ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET CONGRÈS DU CIETA,  
BERLIN 2015**

**DU 28 AU 30 SEPTEMBRE 2015  
DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM BERLIN,  
ALLEMAGNE**



**Programme des conférences /  
Programme of papers**

### **Textiles en transfert et transformation**

Depuis des siècles, des textiles de toutes sortes ont traversé de grandes distances, comme objets de commerce, cadeaux diplomatiques, prises de guerre ou trousseau d'une jeune mariée. Arrivés dans un nouveau lieu, les textiles ont parfois subi des transformations ou changé de fonction. Ceux qui restaient dans un même endroit, étaient aussi souvent adaptés à de nouvelles modes ou de nouveaux usages. Les textiles servaient aussi de véhicule, transportant des motifs ornementaux ou des dessins complexes, des styles et des constructions de vêtement d'un endroit ou même d'une culture à une autre. Dans le cadre de notre congrès, tous les aspects de transfert, de transformation et d'échange, d'adaptation et de variation seront considérés.

### **Textiles in Transfer and Transformation**

For centuries, textiles have been transported over long distances, be it as costly commodities or diplomatic gifts, as spoils of war or part of a bridal trousseau. Their arrival in a new place occasionally coincided with changes in form and function. Even textiles that remained in a given place were often adapted to new fashions and uses. Textiles also served as vehicles, transporting ornamental motifs and patterns, dress styles or constructions from one place or even one culture to another one. All aspects of transfer and exchange, adaptation or variation will be considered in papers presented during our congress.



### **Lundi 28 septembre / Monday 28 September**

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| <b>A partir de/from 8.30</b> | Accueil des congressistes et remise des dossiers /<br><i>Welcome of the participants and handing out of congress documents</i><br>Café et thé sont servis dans le foyer du musée /<br><i>Coffee and tea are served in the entrance hall of the museum.</i> |
| <b>9.30</b>                  | <b>Réunion d'Assemblée Générale des Membres du CIETA /</b><br><b><i>General Assembly of CIETA Members</i></b>  |
| <b>10.30</b>                 | <b>Allocution de bienvenue par / Welcome address by</b><br><b>Président des Deutschen Historischen Museums,</b><br><b>Prof. Dr. Alexander Koch</b>   |

# CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS

## Textiles archéologiques en transfert / *Archaeological Textiles in Transfer*

**E**        **Dr. Agata Ulanowska**, Poland  
Aegean Bronze Age Textiles in Transfer: Tracing Mobility of Textile Motifs  
into Other Crafts

*Pause / Coffee break*

**E**        **Nadine Meier MA**, Switzerland  
The Emergence of Tapestry Weaving and Plant Dyes in Egypt: Implications from a Rare  
Textile Fragment Found in the Kings' Valley

**E**        **Ann P. Rowe**, United States of America  
Defining the Beginning of the Chancay Textile Style

**12.45 - 14.30**

*Déjeuner / Lunch break*

## Transfert d'objets, changements de signification / *Transferring Objects, Changing Significance*

**E**        **Dr. Beth Walsh**, United Kingdom  
Lace as a Cultural Currency

**E**        **Dr. Peter Andreas Toft**, Denmark  
Arctic Transformations - European Dress, Textiles and Accessories in 18th and  
19th Century Greenland

**F**        **Dr. Aziza Gril-Mariotte**, France  
L'envers du vêtement, une histoire du recyclage des étoffes dans le costume provençal,  
18e - 19e siècles

*Pause / Coffee Break*

**E**        **Carol James**, Canada  
The Sash - Trade Good, Transportation Method, Cultural Icon

**E**        **Joanna Kowalska MA**, Poland  
Paradoxes of Polish Silk

A partir de 17.30, le Deutsches Historisches Museum accueille les participants dans son exposition permanente. **Dr. Sven Lüken**, conservateur d'armes et d'armures, nous donnera une introduction à une sélection de chefs-d'oeuvre du musée. Suivra une réception au restaurant du musée.

# CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS

At 17.30 the Deutsches Historisches Museum welcomes the participants to its permanent exhibition. **Dr. Sven Lüken**, curator of arms and armour of the museum, will give an introduction to *Helmets, Armour and a Brigandine - the private collection of Prinz Carl von Preußen (1801-1883), the Berlin Zeughaus and the Deutsches Historisches Museum* and point out high-lights of the collection.

From 18.30 the participants are welcome to a drinks reception at the museum's restaurant.

## Mardi 29 septembre / Tuesday 29 September

### Textiles du Moyen Age, entre Est et Ouest / Medieval Textiles, between East and West

- 9.30h**    **E**            **Dr. Masako Yoshida**, Japan  
The Transformation of *Pelican in her Piety* - from Europe to India, China, Japan and the Andes
- E**            **PD Dr. Evelin Wetter**, Switzerland  
Made in the East, but in a Western Tradition: Transsylvanian Embroideries around 1500
- E**            **Sumru Belger Krody MA**, United States  
Islamic Textiles in the Service of Power

Pause / *Coffee break*

- E**            **Corinne Mühlemann MA**, Switzerland  
Loss of Context, Loss of Meaning - Seeking for Translations

### Textiles de la période moderne, entre Est et Ouest / Early Modern and Modern Textiles, between East and West

- E**            **Dr. Maria Joao Ferreira**, Portugal  
Between China and India: Textiles in Transfer, 16th - 17th centuries
- E**            **Kirsten Toftegaard**, Denmark  
The Tranquebar Hanging in the Collection of Designmuseum Danmark, 1740-46

**13.00 - 15.00**

Déjeuner / *Lunch break*

# CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDE DES TEXTILES ANCIENS

**E Sharon S. Takeda**, United States of America  
Form and Function: The Transformation and Transfer of a Japanese Garment,  
1600 - 2006

**E Pamela A. Parmal**, United States of America  
Chinoiserie and Crewelwork

*Pause / Coffee break*

**E Sarah Fee**, Canada  
East Africa and the Integrated Weaving World of the Western Indian Ocean

**F Francina Chiara**, Italy  
Le Japon des textiles de Guido Ravasi: d'un art décoratif à l'autre, de l'Asie à l'Europe

**19.00** Dîner / Dinner

## Mercredi 30 septembre / Wednesday 30 September

### La tapisserie, un art mobile / Tapestry, a Mobile Art

**9.30 F D<sup>ra</sup>. Concha Herrero Carretero**, Espagne  
Les tapisseries des collections espagnoles hors de l'Espagne. Art, commerce et diplomatie

**F Giselle Eberhard-Cotton**, Switzerland  
De l'idée à la réalisation: la question du carton dans la Nouvelle Tapisserie

*Pause / Coffee break*

### L'exposition des textiles - la création de cadres nouveaux / Exhibiting Textiles - Creating New Frameworks

**E Dr. Barbara Karl**, Austria  
The Carpet Exhibition of 1891, in Vienna

**F Lourdes De Luis Sierra**, Espagne  
Le nouveau Musée de Tissus de Las Huelgas, Burgos

**E Cristina Balloffet Carr**, United States of America  
Examining Opulence, Sharing the Wealth

12.30 - 14.30

Déjeuner / *Lunch break*

**La technique de l'art textile - invention, construction et reconstruction /**  
**Technique in Textile Art - Invention, Construction and Reconstruction**

**F**        **Maximilien Durand**, France

Du projet initial à la livraison: transformations du dessin de fabrique sous l'Empire.  
L'exemple de Jean-François Bony (1754 - 1825)

**E**        **Tuulia Lampinen**, Finland

Transformation of an Oxidized 17th Century Burial Cloth in a Re-Weaving Process.  
An Analysis and Practice of Silk Taffetas in the 'liage repris'-Structure Woven  
with Metal Wefts

**E**        **Dr. Julia Galliker**, United Kingdom

Cross Collection Analysis of Weft-Faced Compound Weave Figured Silks Attributed to  
Mediterranean and Near East Workshops c. AD 600-1300

*Pause / Coffee break*

**F**        **Gianni Lambrugo**, Italie

La pomponette

**E**        **Julie Holyoke**, Italy

Reconstructing Five Medieval Figured Silks for the Europäisches Hansemuseum  
in Lübeck: Choices, Challenges, Results

**F**        **Valérie Marcelli**, France

Etude et traitement de la robe de Madame Bartholomé

FIN des conférences / *END of presentations*



F = Français E = English